

В. В. Жигар

ОТ ГРИВЫ ДО КОПЫТА, ИЛИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С КОМПОНЕНТОМ «ЛОШАДЬ»

Источниками материала нашего исследования послужили англо-русский фразеологический словарь А. В. Кунина и русско-английский фразеологический словарь С. И. Лубенской, откуда посредством сплошной выборки нами самостоятельно были отобраны 30 английских и 30 русских фразеологизмов с компонентом «лошадь», а также лексемами, относящимися к тематической группе частей тела лошади, в своем составе.

Цель нашей работы – выявление коннотативных характеристик фразеологических единиц (ФЕ) английского и русского языков в сопоставительном аспекте, установление их принадлежности к тем или иным тематическим сферам, а также обнаружение универсального / специфического начал заданных лингвокультур.

Самыми многочисленными тематическими кластерами, по нашим данным, предстают «труд» и «конный спорт», что связано с широким применением лошадей в данных сферах. Большинство английских и русских ФЕ с компонентом «лошадь» основаны на приписывании человеку как положительных, так и отрицательных качеств лошади. ФЕ с номинациями частей тела лошади в своем составе в основном описывают какие-либо действия человека, которые ассоциируются с поведением и привычками этого животного. Лексико-семантическая схожесть таких ФЕ в обоих языках обусловлена идентичными ассоциациями, которые связывают свойства и функции частей тела лошади и поведенческий мир человека.

В обоих языках фразеологизмы имеют зачастую схожие эмоционально-оценочные коннотации, однако стилистическая окраска русских фразеологизмов значительно ярче английских, что проявляется даже на уровне лексики. В русских фразеологизмах с положительным значением в основном используются лексемы *лошадь*, *лошадка*, а с отрицательным – преимущественно *кобыла*, *мерин*, *кляча*. В английском языке в основном используются нейтральные слова *horse* и *mare* вне зависимости от конситуации. Несмотря на большое количество эквивалентных выражений, многие русские и английские фразеологизмы не имеют аналогов или калек в другом языке в силу своей национально-культурной специфики. ФЕ могут иметь схожий лексический состав, но семантически различаться, а различные по лексическому составу ФЕ, напротив, могут оказаться семантически близки.

Так, похожие выражения *a willing horse* и *ломовая лошадь* с разных сторон характеризуют труженика и имеют противоположные коннотации.

Таким образом, при проведении сопоставительного анализа английских и русских ФЕ с компонентом *лошадь* и номинациями частей ее тела в составе выявлено много сходств в двух лингвокультурах и обнаружена специфика каждой из них.